

# ФРАНСИС КОМБ

[106]

ИЛ 7/2021



## *“Если симптомы останутся, проконсультируйтесь с поэтом”*

СТИХИ

*Перевод и вступление* ЕКАТЕРИНЫ БЕЛАВИНОЙ

Франсис Комб (р. 1953) принадлежит к поколению мая 1968 года: он активно участвовал в политической жизни, вступил в компартию, окончил Высшую школу политических наук. Переводил В. В. Маяковского, Г. Гейне, А. Йозефа. С 1981 по 1992 год был членом редакционного совета знаменитого литературного журнала “Европа”. В 1993 году с группой писателей (Роже Бордье, Рене Бале, Бернар Ландри и др.) основал издательство “Le Temps des Cerises” (“Время цветения вишен”), названное по песне Ж.-Б. Клемана и А. Ренара, ставшей популярной в 1871 году, во время Парижской коммуны. В 2002 году стал одним из основателей ассоциации “L’Autre livre” (“Другая книга”), объединяющей различные независимые издательства. Автор более пятнадцати сборников стихотворений. Переводился на английский, арабский, немецкий, итальянский, чешский, португальский и другие языки.

В своем предисловии к сборнику “Если симптомы останутся, проконсультируйтесь с поэтом” (2013) французский поэт Бернар Ноэль подчерки-

© FRANCIS COMBES

© ЕКАТЕРИНА БЕЛАВИНА. Перевод, вступление, 2021

Публикуется с любезного разрешения автора.

вадет не только легкость стиля и иронию, но и энергию языка Комба: “Дать чему-то имя — значит сделать так, чтобы оно существовало, зачастую это и значит создать. Имя разоблачает, имя способно вооружить нас осознанием. <...> Когда ложь становится повсеместной и искажает реальность, называть вещи своими именами — лучший способ вовлечь нас в движение сопротивления”.

[107]  
ил 7/2021

Франсис Комб. “Если симптомы останутся, проконсультируйтесь с поэтом”